

# Nuevos recursos didácticos para el aula digital: tradiciones antroponímicas del Madrid multicultural

Proyecto de Innovación 140  
Responsable: Jorge Braga Riera  
Filología Inglesa I



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

# Objetivos propuestos

- Elaboración de recursos digitales sobre antroponimia y sus tradiciones en el contexto del Madrid multicultural.
- Aplicación de los recursos en la docencia presencial para observar la influencia de los agentes de la sociedad madrileña y cómo dicha influencia se manifiesta en los cambios onomásticos.
- Evaluación por parte del alumnado y puesta en común con los profesores de las posibilidades de mejora.
- Fomentar el autoaprendizaje y contribuir al contenido de las horas destinadas al trabajo autónomo del alumno.
- Mejorar la comunicación entre profesores y alumnos mediante la aportación de las TIC.
- Presentar a los alumnos los recursos más importantes disponibles en Internet relativos a la Filología y la Historia.
- Modernizar los métodos docentes y despertar en los alumnos el interés por nuestras disciplinas.

# Objetivos alcanzados

- Elaboración de recursos digitales sobre Antroponimia y sus tradiciones en el contexto del Madrid multicultural.
- Elaboración de contenidos que fomenten el autoaprendizaje.
- Diseño de un sistema que mejore la comunicación.
- Modernización de métodos docentes.

No se ha logrado:

- La aplicación de estos recursos en la docencia presencial debido al tiempo consumido en la preparación de los materiales.
- La evaluación por parte del alumnado y la puesta en común de posibilidades de mejora. Se requiere más tiempo.

# Metodología

- Elaboración de recursos interactivos en páginas web y plataformas para el proceso de enseñanza-aprendizaje.
  - Dos subgrupos: Filología (cinco profesores y un alumno) e Historia (tres profesores y un alumno).
  - **Primera fase:** selección y preparación de materiales → se subieron a la plataforma con el Gestor UCM de páginas web.
  - **Segunda fase:** explotación de los materiales y adaptación al ámbito digital.
  - Los recursos didácticos ideados tratan la antroponimia en el contexto del Madrid multicultural → alternativa y complemento a la clase magistral.
- Se facilita que los estudiantes tomen conciencia de los cambios socioculturales experimentados en la sociedad madrileña a través del análisis de su onomástica: inmigración, modas, lenguaje familiar o formal...

# Recursos humanos

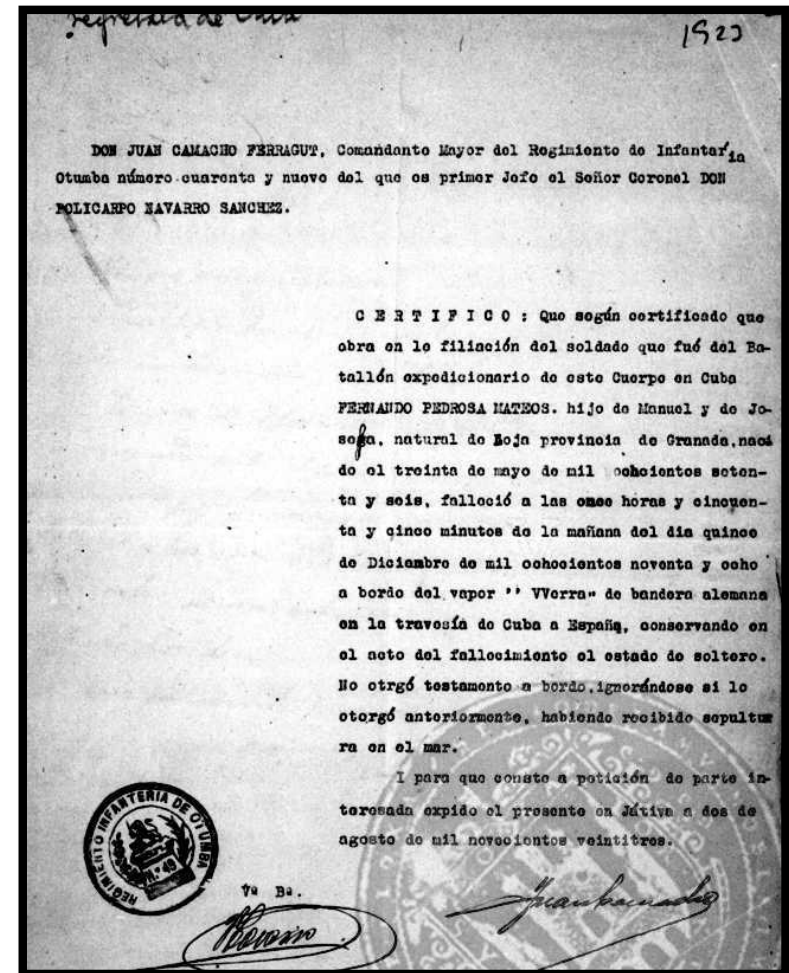
- Interdisciplinarietà del Proyecto, se aborda la misma temática desde ciencias diferentes pero con nexos en común.
- Docentes de Geografía e Historia: Juan Carlos Galende Díaz, Susana Cabezas Fontanilla y Nicolás Ávila Seoane.
- Docentes de Filología: Consuelo García Gallarín, Karlos Cid Abasolo, Jorge Braga Riera, James Flath y Juan José Ortega Román.
- Estudiantes: Patricia Barrero Romero y Miguel Sanz Jiménez.

# Desarrollo de las actividades

1. Reunión para justificar la elección de materiales y concretar la preparación y diseño del espacio virtual.
2. Selección y preparación del material (gráficos, mapas, esquemas, diagramas...) para almacenarlo en la plataforma digital.
  - Gran cantidad de datos, la recopilación se prolongó hasta la primavera de 2017.
3. Últimos cambios en las aplicaciones y su almacenamiento como recursos digitales.
4. Elaboración de actividades docentes que podrían implementarse a los alumnos según especialidad, materia y lengua.

# Bloque I: Actividades relacionadas con el profesorado de la Facultad de Geografía e Historia

- Historia:  
<https://www.ucm.es/onomastica-deonomastica/documentos-para-el-estudio-de-las-tradiciones-antroponimicas>
- Se han recogido las disposiciones legales referentes al nombre propio. Para cada norma se ha hecho una breve descripción y se ha incorporado el enlace web para acceder al texto completo.
- Se ha recopilado una lista de archivos digitales con información de carácter onomástico. Los documentos se aportan con buena resolución para que los usuarios puedan leerlos en línea.



## Bloque II: Actividades relacionadas con el profesorado de la Facultad de Filología

- Filología:  
<https://www.ucm.es/onomastic-a-deonomastica/evolucion-de-la-antroponimia-recursos-didacticos-de-filologia-1>
- Investigar sobre la presencia de los nombres propios desde la perspectiva de la lingüística contrastiva.
- Valoración fundamentada en el análisis estadístico.
- Posibles actividades para el alumnado de las diferentes áreas.
- Contenidos relativos a las siguientes lenguas: español de América, lenguas eslavas, inglés, árabe, rumano, vasco, catalán y gallego.

**BRENDA:** 1.-Nombre anglosajón, tal vez de la misma raíz que brand "espada". 1.2.- En relación con el n. irlandés Brendán (en lt. Brendanus, Brandanus > Brandano). 2.-INE (2010): Brenda (2.665 mujeres, 740 proceden de otros países: ARG, BOL, COL, CUBA, MÉX, PERÚ, REP.D. Gran parte de las portadoras han nacido en el Reino Unido [382]. Niñas de Madrid: Brenda (24 menores de once años), Brenda María (5, ibid.), +Brenda, Brenda+ (36, ibid.).



A estos datos acompañan en ocasiones una serie de actividades didácticas de aplicaciones diversas, como muestran los siguientes ejemplos:

### Modelo abreviado 1: Traducción

En esta actividad, los alumnos indagarán en cómo se ha reflejado el antropónimo Mildred en tres novelas estadounidenses, en sus respectivas traducciones al castellano y en las adaptaciones a otros medios, caso de películas y series de televisión. En cuanto a las versiones cinematográficas, se estudiarán las adaptaciones del nombre en las traducciones al español de los subtítulos. Con tal fin, se recomienda que los estudiantes se guíen por las estrategias para la traducción de los nombres propios que propone Franco Aixelá (2000). Las obras objeto de estudio de esta actividad son las tres siguientes:

*Mildred Pierce*, de James M. Cain (1941), traducción al castellano de Helena Valentí i Petit. Cuenta con una adaptación al cine (*Mildred Pierce*, 1945) y otra a la televisión, en formato miniserie (*Mildred Pierce*, 2011).

*Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury (1953). Se estudiará la traducción y adaptación del nombre de Mildred Montag en la versión castellana de Alfredo Crespo López, así como en la traducción de la película basada en la novela que dirigió François Truffaut (1966).

*Alguien voló sobre el nido del cuco*, de Ken Kesey (1962). Se propone que se observe la variación del nombre de la antagonista principal, la enfermera Mildred Ratched, tanto en la traducción al español de la novela, obra de Mireia Bofill, como en los subtítulos en castellano de la película de Milos Forman (1975).

### Modelo abreviado 2: Sociología

1. Buscar en la página web de Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca) información sobre la etimología y la historia de los nombres vascos de mayor difusión entre los nacidos en la Comunidad de Madrid.

[http://www.euskaltzaindia.fr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=4161&Itemid=699&lang=es](http://www.euskaltzaindia.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=4161&Itemid=699&lang=es).

2. Buscar en Internet las razones por las cuales Iker Casillas se llama Iker.

Ejemplos de actividades propuestas



# Ejemplos de la página web del proyecto

## Filología: Recursos didácticos

### Evolución de la antroponimia: Recursos didácticos de Filología

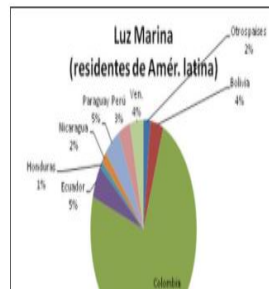
Recursos didácticos para el estudio de la evolución de la antroponimia en el área de Filología

#### Nombres propios e identidad

El objetivo fundamental de esta presentación es mostrar los cambios de la antroponimia madrileña durante los últimos decenios, como una de las consecuencias del gran flujo migratorio que ha configurado una sociedad multiétnica y multicultural. En enclaves como Madrid, donde hay espacio para tantas culturas, es más fácil comprender la esencia de cada una de ellas, es decir, la españolidad, la europeidad, la africanidad, la americanidad, etc., un conocimiento necesario para quienes fomentan la integración.

No podemos concebir la vida de las personas sin la noción de identidad, tan necesaria, que sin ella sería imposible entablar una relación normal con el mundo. Cuando decimos que un nombre nos gusta, estamos admirando el efecto de la elección en portadores homónimos. Son antroponimos en los que se reconocen unas características comunes; por lo tanto, si la identidad es la síntesis de aspectos personales que nos acercan a unos y nos alejan de otros, el nombre cumple la función principal de introducirnos en el mundo y de vincularnos a un grupo y a una cultura. El antroponimo también expresa una identidad etnosocial, forjada de manera dinámica, pues podemos admitir unos rasgos comunes y rechazar otros; podemos comparar unos ideales, rituales o símbolos, y no otros.

En el pasado, la aventura de viajar requería más esfuerzo que en la actualidad. A través de la red descubrimos que el aeropuerto o las estaciones están en la propia casa y que es posible llegar hasta Singapur en unos segundos, tan solo con un breve apunte, sin bártulos, sin documentos. Existe, por tanto, una realidad multicultural a pie de obra, de supermercado, de plantación, de escuela, de biblioteca, de museo, de playa, muy presente en las estaciones de metro, en el autobús o en los aeropuertos; y existe otra realidad aún más amplia e integradora, virtual. La enciclopedia de los nombres ha aumentado tanto, que ninguno nos parece extraño. Ahora estamos convencidos de que el nombre propio es un signo universal.



## Historia: Enlaces a archivos

GRUPO DE INVESTIGACIÓN ONOMÁSTICA Y DEONOMÁSTICA

Buscar en la web

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Portada » Proyectos de Investigación » Lugares de búsqueda

### Lugares de búsqueda

Texto

Páginas web de archivos digitalizados donde se puede consultar registros civiles, de nacimiento, defunción, reclutamiento, padrones, libros de pasaportes... desde el siglo XVI y principalmente desde el siglo XIX:

Archivo de Loja: <http://www.aytoloja.org/archivo/historico/index.jsp>

Proyecto Carnes: <http://www.regmurcia.com/servlet/si?METHOD=FRMSENCILLA&it=c:373,m:139,serv:Carnes>

Archivo de Arganda del Rey: <http://archivo.ayto-arganda.es/>

Archivo Municipal de Elche: <http://www.elche.com/micrositos/archivoelche/info/1041/documentacion-digitalizada/>

Archivo Municipal de Archena: <http://www.archena.es/documentosdigitalizados>

Programa de Organización de Archivos Municipales de Extremadura: <http://extremadura.genealogia.net/index.php/component/content/article/37-otros/69-archivos-municipales-on-line-extremadura>

Archivo Municipal de Torrelavega: [www.archivotorrelavega.es](http://www.archivotorrelavega.es)

Dara: <http://www.dara-aragon.es/>